

Награда - добровольцам

Бохумская городская организация партии "Христианско-демократический союз" (Германия) объявила о присвоении премии ХДС за 2012 год.

Премия присуждается в 16-й раз. В нынешнем году награды удостоены все четыре партнерских общества, в том числе и общество "Бохум - Донецк". Тем самым подчеркивается активный вклад добровольных помощников - членов этих обществ - в развитие партнерских связей. Отдается дань неутомимому труду всех тех, кто в свое личное время собирает средства, формирует гуманитарные грузы, устанавливает и укрепляет контакты с породненными городами.

Рассматривается вариант

Донецкое городское общество "Украина - ФРГ" направило в горсовет областного центра ходатайство о присвоении одной из магистралей Донецка названия "улица Бохума" в знак признательности и благодарности жителям породненного города за сотрудничество и поддержку.

Как стало известно, градоначальником эта инициатива поддержана. В настоящее время варианты улиц, способных претендовать на такую честь, рассматриваются и обсуждаются.

Между тем в Бохуме уже более 20 лет существует дорожное Кольцо, носящее имена всех породненных городов - Шеффилда (Великобритания), Овьедо (Испания), Нордгаузена (Германия) и Донецка. Будем надеяться, что вскоре и в нашем мегаполисе появится "стриг", носящая имя одного из своих самых активных городов-партнеров.

Новости из породненных городов



Вафли на тысячу евро

Ежегодный летний праздник (он проводится в городском парке Бохума 30 июня и 1 июля) собрал рекордное, около 40 тысяч, число посетителей.

Активисты общества "Бохум - Донецк" воспользовались этим обстоятельством, чтобы широко отметить 25-летний юбилей со дня основания общества и 20-летие проекта "Дети Донецка, больные лейкозом". Тут же в парке были проведены традиционные мероприятия по сбору средств - беспроигрышная лотерея и продажа джемов и мармеладов, изготавляемых семей Герта и Лоры Потыча специально для благотворительных целей.

Ежегодно от продажи только этой аквуситины в фонд помощи поступает 9 тысяч евро. В этот раз было продано 5000 лотерейных билетов. А учащиеся Бохумского технического училища - юноши 18 - 19 лет - сами испекли и продали горожанам вафли. Выручка, которая составила 1000 евро, также передана на благотворительные нужды.

Сталь и фотот

Третьего августа в галерее "Арт-Донбас" откроется выставка работ художника из Бохума Маркуса Кила.

Автор проекта мемориала "Громкая тишина", открытого на месте бывшего рабочего лагеря "Зауре Визе", представит на суд донецких поклонников прекрасного ряд оригинальных работ, в частности, фотографии на стали.

Организатор выставки - Генеральное консульство ФРГ в Донецке, которое прилагает немало усилий к тому, чтобы "наш" Бохум стал дончанам еще ближе.

"Детям Донецка, больным лейкозом"

Такая надпись действует лучше всякой рекламы на благотворительных ярмарках, регулярно организуемых жителями породненного города, чтобы помочь родителям донецких малышей, страдающих лейкозом

В поиске аргументов, способных стать показателем масштабности помощи, получаемой дончанами от немецких коллег, да и всех жителей Бохума, заведующая отделением детской онкогематологии, кандидат медицинских наук Екатерина Викторовна Вильчевская приводит ряд цифр. Скажем, год лечения одного маленького пациента, объясняет она, обходился в начале 90-х в 100 - 120 тысяч дойч-марок. За двадцать лет (детская онкогематология создана на базе Института неотложной и восстановительной хирургии имени В. К. Гусака НАМН в 1992 году) здесь были пролечены 964 ребенка. Элементарный подсчет, и станет ясно, что речь следует вести о колоссальных суммах. Но есть вещи, которые невозможно оценить ни гривнями, ни долларами, ни евро...

Так уж вышло, - продолжает разговор доктор Вильчевская, - что одновременно с открытием нашего главного проекта помощи нашему городу - "Детям Донецка, больным лейкозом". Шел тогда 1992-й, распался Советский Союз, лекарств у нас не было, а детей с различными онкогематологическими патологиями, особенно после чернобыльской катастрофы, становилось все больше. Единственная надежда - выезд для лечения лейкоза за рубеж - была по карману единичным семьям. Поэтому выписки с медицинскими показаниями многих и многих наших пациентов оказались в руках чужбых правления общества друзей, а потом на столе профессора Хаверса из университетской клиники Эссена, города, соседствующего с породненным Бохумом.

Диагноз профессора относительно сложившейся ситуации был, как показалось время, единственно верным: "Давайте мы лучше создадим условия для обучения докторов и организуем обеспечение медикаментами для того, чтобы люди лечились в Донецке, а не ехали для этого к нам в Германию".

По словам Екатерины Викторовны, вскоре после этого ей, приглашенной на стажировку в клинику, довелось пересмотреть то, чему ее учили. Технологичная терапия лейкозов, не скрывает собеседница, во многом отличалась от применяемой в ту пору в советской медицинской практике.

Знаниями, как и было обещано, клиника щедро делилась с донецкими медиками. Здесь в разные годы прошли обучение врачи С.А. Юдашева, И.Г. Ложеник, медсестры Васильева, Прокопенко, а к нам, в Донецк, зачастили волонтеры. Но эффективность лечения, как известно, зависит не только от опытности персонала.

Как оказалось, уничтожение коварного недуга, осуществляемое очень интенсивно, позволяет немецким медикам сократить процесс лечения с пяти до двух лет. Огромный прогресс, если учитывать, что речь идет о возвращении в строй детей и подростков! Но для проведения специфической терапии, показанной немецкими протоколами лечения онкогематологических больных, у дончан не было ни требуемых лекарственных препаратов, ни медицинского оборудования.

Ситуация казалась неразрешимой. И вот тогда члены общества "Бохум - Донецк" объявили сбор средств. Он шел разными способами. Члены правления обращались в фармацевтические компании, которые производят нужные препараты, поэтому часть лекарств поступала в качестве гуманитарной помощи. Какая-то часть приобреталась на средства, выделяемые бизнес-структурами и торговыми предприятиями. И все же львиную долю составляли и составляют по сей день пожертвования рядовых жителей Бохума. Именно в девятые годы здесь вошли в моду регулярные благотворительные ярмарки. Наклейка "Для детей, больных в Донецке" на месте, где обычно крепится фабричная этикетка, служит лучшей рекламой товару. Как правило, домашняя выпечка, самодельные игрушки, баночки с джемом расходятся "на ура", а деньги, все до цента, поступают в фонд помощи больным детям.

Появилась и такая принципиально новая форма сотрудничества, как личная опека семьи, имеющей больного ребенка. Жители Бохума списывались с ними, слали посылки. Кто-то субсидировал проезд такого семейства в Бохум, кто-то сам приезжал в Донецк, чтобы поддержать и способствовать выздоровлению малышей.

А знают ли дончане, что в течение первого десятилетия лекарства, собранные, как говорится, всем миром, привозили в Донецк на машине студенты Бохумско-



Доктор Е.В. ВИЛЬЧЕВСКАЯ.

го университета? Задаваясь таким вопросом, ветераны отделения онкогематологии с чувством благодарности вспоминают и сам этот факт, и говорят "Спасибо!" донецким милиционерам. Тогда, в лихие девяностые, УМВД города всегда выделяло отряд конвойных для сопровождения бесценного груза от границы к месту назначения. С не меньшей гордостью сотрудники рассказывают о визите профессора Хаверса. Посетив отделение, он еще в 1996 году признал его успехи: "У вас цифры почти такие же, как у нас". И это несмотря на почти полное отсутствие финансирования лечебного процесса со стороны государства. Тогда, как констатируют медики, выживаемость составляла 68 процентов. В данный момент (и это официальная статистика) свыше 80 процентов пациентов, прошедших здесь курс лечения, находятся в клинико-гематологической ремиссии.

- Такой высокий результат - суть не только качественной терапии, - отмечает заведующая отделением Е.В. Вильчевская. - Вместе с лекарственными препаратами все эти годы к нам поступает от друзей из Германии масса медицинских принадлежностей - шприцы, капельницы, множество всякого инструментария и даже бытовая техника и мебель. В частности, инфузоматы и перфузоры - аппараты, с помощью которых как раз и стала возможной строгая дозировка препаратов, предусмотренная немецкими протоколами в битве за жизнь.

И еще одна цифра, характеризующая масштабы получаемой помощи со стороны партнеров по сотрудничеству. Ежегодное поступление вспомогательных материалов в отделение медики оценивают в сумму, эквивалентную 50 - 60 тысячам евро.

Но есть эффект, который в цифрах представить невозможно. Это, с одной стороны, выздоровевшие дети - "самое большое счастье, которое можно представить". А с другой, абсолютно неожиданной стороны, - заработал человеческий фактор. Размыслила о добровольном спонсорстве - явлении, таком традиционном для жителей Западной Европы, а в Украине почти не развитом, доктор Вильчевская с видимым удовольствием показывает плазменный телевизор на пол-стены в игровой комнате для больных ребятишек, в процедурном кабинете демонстрирует аппарат для сепарации клеток крови. Эти важные приобретения, оказывается, сделаны для отделения по доброй воле руководства ФК "Шахтер". Есть примеры и персональной благотворительности: так, губернатор области из собственного кармана выложил 40 тысяч гривен за инфузомат, так как потребность в такого рода аппаратах в отделении по-прежнему высока. А тренер "Шахтера" Мирча Луческу буквально на следующий день после визита в клинику приобрел для всех палат с пациентами переносные телеприемники. "Русское радио", объявив акцию, организовало успешный поиск донорских органов. Не зря все же говорят: подобное творится подобным...

Дружба, не имеющая аналогов и границ

Четверть века - свидетельство тому, что эта дружба выдержала испытание временем. Она дала нашему городу очень многое: обмен опытом работы органов местного самоуправления, жилищно-коммунального комплекса, социальных работников, профсоюзов образования, молодежных организаций. Поездки наших школьников и студентов в Бохум открыли им мир, позволили многим определиться с выбором профессии, нередко связанной с иностранными языками.



Песню "Бохум", ставшую неофициальным гимном Бохума, написал музыкант и певец Герберт Грёнмайер. Предлагаем познакомиться с ней в переводе старшего преподавателя ДонНУ Надежды Серебряковой. Она же автор стихов о нашем родном Донецке, популярных в городе-побратиме Бохуме.

На месте, некогда проклятом тысячами людей, с его бараками, сторожевыми псами и колючей проволокой рабочего лагеря "Зауре Визе", сегодня - мемориал. "Высаженные здесь цветники и установленные стелы - напоминание о принудительном труде...". - переводит молодой человек чеканную фразу...

Бохум
Там на западе,
где солнце в пыли,
ты лучше,
много лучше,
чем мы думать могли.
Твой стальной пулс
громко бьется в ночи,
ты очень скромен
с твоим черным золотом,
и наша слава добыта.
Ты - цветок Рура.
Перевод Н. Серебряковой.



Во время приема донецким городским головой А.А. ЛУКЯНЧЕНКО обер-бургомистра Бохума Оттилии ШОЛЬЦ.



Песню "Бохум", ставшую неофициальным гимном Бохума, написал музыкант и певец Герберт Грёнмайер. Предлагаем познакомиться с ней в переводе старшего преподавателя ДонНУ Надежды Серебряковой. Она же автор стихов о нашем родном Донецке, популярных в городе-побратиме Бохуме.

Донецк
Знаком вам край,
где мирты не цветут,
в степи заводов трубы
в ряд встают,
от знойных ветров неба синь
дрожит,
Здесь, здесь в степи
родной Донецк стоит.
Сюда, сюда
зовем мы всех вас
каждый день и час!
Надежда Серебрякова.

това. - Как жили? Как в лагере кормили?..

- А вы можете пересказать, что вы ребята отвечали, - прошу собеседницу.

- Начинала я с того, что по возрасту была младше их. В данном случае встречи были организованы с учениками 9 - 12 классов. А в тех школах, которые посещали в прежние свои приезды в Бохум, доводилось беседовать с пятиклассниками, и я говорила тогда: "Я была, как вы...".

- В каких условиях жили? Что я делала в качестве рабочего? Убирала территорию, чистила картошку на кухне для офицерского состава. Чем кормили? В миску наливали нам коричневой жидкости, в которой плавали бело-желтые квадратики. Как оказалось, из брюквы. Давали кусочек хлеба. Размер? Если от "кирипичика" отрезать ломтик и поделить его пополам. Но хлеб был с опилками и еще с чем-то жестким. Сверху на него наливали чайную ложку патоки и - все! Дневная норма.

- Обычно спрашивали, - продолжала рассказ Штутова, - построили ли вы изучали иностранный язык? И мне приходилось говорить горькую правду. За два года неволи я узнала только несколько немецких слов: "Шваине!", "Ахтунг!" и другие, почти ругательные.

К разговору подключается Ефим Григорьевич: "Нередко нам, как наиболее пострадавшим, задают и провокационные вопросы. У меня, к примеру, на глазах которого в костре (крематории на оккупированной советской земле гитлеровцы построить не успели) сожгли почти всех родных, спрашивая: "А вы пожали бы руку немцу?"

- Пожал бы! - всегда отвечаю утвердительно. В послевоенной Германии нацизм выкорчевывается, как самый злейший сорняк, с корнем. В современной Германии почва создана такая, что Они уже не пройдут! Мы теперь сотрудничаем, дружим, а хорошие друзья никогда не станут врагами.

"Громкая тишина"



Делегация дончан на месте бывшего лагеря "Зауре Визе".

Памятное место, его удивительно звучно обозначили - "Громкая тишина", создано как наказ миру: "Пусть это никогда не повторится!". Сюда, на его открытие в День освобождения Германии от нацизма (8 мая 2012-го) бывшие узники сталелитейного завода Бохума съехались со всей Европы. Получили приглашение и дончане. В частности, председатель Донецкой областной организации бывших узников, жертв нацизма Е.Г. Гельфонд, четырехлетним ребенком унанный в гет-

- Мы слыли героями как, так как были очевидцами всего, что забываясь нельзя, - сказал, не стесняясь мокрых глаз, Ефим Григорьевич Гельфонд.

Удивительны свойства нашей памяти! Рассказывают, один из бывших оstarbeiterов этого лагеря, дончанин Виталий Чернов, у которого не сохранились документы о пребывании здесь в годы войны, списался с властями Бохума. Его просьбу уважили, предоставили визу, встретили и повезли по терри-

Маркуса Кила, клумбы с розами и тишина - идеальный повод для воспоминаний и чтобы "то, что было не со мной, помнить"...

А потом были встречи. Вначале, по словам почетных гостей церемонии открытия "Громкой тишины", они побывали в гимназии в Герне, затем в школе имени Алис Заломни и в школе имени Франца Динненланд.

- Настолько любопытны были дети! Их интересовало буквально все, - вспоминает в восторге Верса Ивановна Шу-



Дубок посадили в городском парке Бохума в честь десятилетия партнерских связей.



Дерево дружбы радует красотой и тенью.

Параллель: Донецк - Бохум 25 лет в фактах и лицах

Четверть века назад в далеком от Донецка Рурском угольном бассейне в немецком городе Бохуме инициативной группой во главе с Вилли Биркемайером было создано Общество по содействию и развитию партнерских связей между Бохумом и Донецком, позже - общество "Бохум - Донецк". А 3 апреля 1987 года в ратуше Бохума был торжественно подписан договор об установлении партнерских связей между нашими городами.

В свою очередь 12 мая 1987 года в донецком Доме мира и дружбы, знаменитом уютном доме на бульваре Пушкина, гостеприимно встречавшем все иностранные делегации, состоялось учредительное собрание Донецкого городского общества "СССР - ФРГ", ныне "Украина - ФРГ". Председателем был избран директор НИИГД "Респиратор" Александр Сергеевич Чумаков, возглавляющий его и поныне. Все минувшие годы это общество активно сотрудничает с партнерским обществом в Бохуме - обществом "Бохум - Донецк", поддерживая гуманитарные проекты, направленные на помощь и поддержку дончан. Большую помощь в этом оказывали и оказывают городские власти Донецка.

О каждом из удивительных людей, развивавших партнерские связи между нашими городами, можно сказать очень многое. Обербургомистры Хайнц Айкельбек, Эрнст-Отто Штюбер, Оттилия Шольц прилагали и прилагают много усилий к тому, чтобы дружба и партнерство между нашими городами были наполнены жизнью и не оставались на бумаге. Под их покровительством находится главный проект помощи Донецку - "Детям Донецка, больным лейкозом".

Вальтрауд Яхно, второй председатель общества "Бохум - Донецк", была инициатором всех программ и проектов гуманитарной помощи нашим жителям. Это проекты "Помощь детям Донецка, больным лейкозом", установление прямых контактов и обменов между школами и высшими учебными заведениями, музыкальными училищем и Бохумской музыкальной школой, первые контакты между церквями, музыкальными коллективами, художниками, первая выставка произведений бохумских художников в Донецке. В годы ее председательства в Донецк пришли первые транспорты с гуманитарной помощью для дончан, оказавшие неоценимую помощь в поддержке многодетных семей, детей-сирот, инвалидов и ветеранов.

Именно Вальтрауд Яхно пригласила первые группы бывших малолетних узников фашизма посетить места, где они были заняты на принудительных работах в промышленности и сельском хозяйстве Третьего рейха.

Нынешнему председателю общества Юте Кройц, которая достойно возглавляет общество "Бохум - Донецк" с начала нынешнего столетия, пришлось приложить немало усилий, чтобы помочь нашим согражданам в первые годы, нелегкие для независимости Украины. Устанавливались новые контакты, но и прежние гуманитарные проекты оставались в действии. Сейчас, как и в прежние годы, жители приезжают на склад обществу "Бо-

Бохумской музыкальной школы. Благодаря этим контактам многие студенты и учащиеся смогли продолжить свое образование в Германии. В Бохуме побывали за эти годы многие коллективы: "Озорные наигрыши", ансамбль "Балалайка", танцевальный коллектив "Юность Донбасса", фольклорный ансамбль ДонНУ "Дивина", трио бандуристок "Співаночки", многие солисты, деятели культуры.

Благодаря усилиям большого знатока жизни и творчества И.С. Баха, пастора Манфреда Шмидта (он удостоен звания почетного профессора Донецкого государственного музыкального академии имени С.С. Прокофьева) в нашем городе создано первое и единственное в Украине Баховское общество. И опять же, благодаря Манфреду Шмидту, в Донецке появились социальные работники - специалисты по уходу за лежачими больными, которые работают в социальном центре при Бохумском доме, созданном при немецкой евангелической-лютеранской общине Донецка также благодаря неутомимому пастору.

Чрезвычайно разнообразны проявления партнерства и дружбы с Бохумом. Это колокол (копия установленного перед Бохумской ратушей) - подарок нашему городу в знак 10-летия со дня установления партнерских связей. Прихожане католической церкви св. Иосифа в Донецке знают о происхождении церковных скамеек, креста, установленного перед церковью. Да и первый орган для этой церкви также был прислан из Бохума.

Но главное - растут и живут дети, чьи жизни были спасены благодаря помощи из нашего доброго дальнего друга немецкого Бохума. Живут инвалиды, получившие в трудные первые годы независимости Украины инвалидные коляски и другие средства специализированной помощи. Работают специалисты, получившие образование в породненном городе. Выросли дети в многодетных семьях, которых ошутимо поддер-



Сортировка посылок с гуманитарной помощью.

живали бохумцы. Растет новое поколение, которое, надеемся, будет и дальше поддерживать связи с городом, который проявляет себя как настоящий друг, продолжает дружбу, не имеющую аналогов и не знающую границ.

Подводя итоги 25-летнего многогранного сотрудничества двух городов - немецкого Бохума и украинского Донецка - приведем слова Донецкого городского поздравительного комитета: "Времена, как видим, меняются к лучшему. В новых исторических условиях какие-то формы сотрудничества отойдут в прошлое, что-то изменится, но обязательно надо сохранить то лучшее, что за все эти годы было накоплено в наших партнерских отношениях, сохранить дух взаимопонимания и сотрудничества".

Большое, спасибо всем, кто устанавливал и развивал контакты между Бохумом и Донецком!

В подготовке публикаций были использованы фото и материалы, предоставленные обществом "Бохум-Донецк" Донецким городским обществом "Украина - ФРГ", ответственным секретарем общества Н.А. Кафтаниковой при содействии В.С. Лещенко и финансового помощи ОАО "Донецкий завод горноспасательной аппаратуры".

Страницу подготовила Тамара ДАВИДЕНКО.